

Назва дисципліни	<i>Практикум перекладу з польської мови</i>
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	6 кредити/ 180 годин
Вид підсумкового контролю	залік
Викладач (і)	Адах Наталія Арсенівна, Совтис Наталія Миколаївна
Профайл викладача (ів) на сайті кафедри, в соцмережі	Кафедра УМ РДГУ – Адах Наталія Арсенівна, Совтис Наталія Миколаївна <a href="https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-umipkfsk">https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-umipkfsk</a>
Е-mail викладача:	<a href="mailto:natalia.adah@rshu.edu.ua">natalia.adah@rshu.edu.ua</a> , <a href="mailto:natalia.sovtis@rshu.edu.ua">natalia.sovtis@rshu.edu.ua</a>
Посилання на освітній контент дисципліни в CMS Moodle (за наявності) або на іншому ресурсі	
Мова викладання	Українська мова, Польська мова
Консультації	<i>Очні консультації: 3 год. вівторок: 10.00 - 13.00 год. Онлайн-консультації: четвер: 18.00 - 20.00 год.</i>

### Анотація навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з польської мови» є поглиблення теоретичних знань про види і способи перекладу, а також набуття студентами базових практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.

**Завдання:** навчити студентів виявляти базові лексичні, граматичні, стилістичні та семантичні труднощі в текстах різних жанрів; вправляти студентів в адекватному застосуванні основних лексико-граматичних та стилістичних перекладацьких трансформацій; навчити основам повного і скороченого (реферативного й анотативного) перекладу.

#### Змістовий модуль 1. Лексичні аспекти перекладу.

**Тема 1.** Труднощі перекладу з близькоспоріднених мов на прикладі польської та української мов. Перекладацькі трансформації на фонетичному та графічному рівнях. Стандарти транскрипції і транслітерації в перекладі. Переклад власних назв і імен.

**Тема 2.** Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача. Міжмовні польсько-українські омоніми.

**Тема 3.** Способи передавання безеквівалентної, оціночної та емоційно-зabarвленої лексики. Переклад суржику.

**Тема 4.** Переклад фразеологічних одиниць.

**Змістовий модуль 2. Граматичні аспекти перекладу.**

**Тема 5.** Міжмовні порівняння української та польської мов: морфологія.

**Тема 6.** Граматичні складнощі перекладу з польської на українську та з української на польську мову.

**Тема 7.** Особливості перекладу окремих видів текстів

**Тема 8.** Поняття «повного», «еквівалентного», «адекватного» перекладу.

Реферативний і анотативний переклад.